

RALPH VON MÜHLDORFER

Vertrag für Übersetzer
(bitte 2 Originale zur Unterschrift einreichen)

Zwischen dem Autor

Ralph von Mühdorfer
Am Mitteltännicht 10
01279 Dresden
Tel.: 0049-351-2024694
Mail.: muehl500@compuserve.de
(im Folgenden Autor genannt)

und

dem Übersetzer

(Vorname, Nachname)

(Geburtsdatum)

(Strasse und Hausnummer)

(Muttersprache)

(PLZ, Ort)

(Telefon)

(E-Mail)

(im Folgenden Übersetzer genannt)

§ 1 Geltungsbereich


Die im Übersetzervertrag aufgeführten Rechte und Pflichten gelten für die Übersetzung des Buches
„**Neue Seelenlehre – Sinn des Lebens**“ von **Ralph von Mühldorfer**, ISBN 978383 70 58314
(i.F. Titel bezeichnet) durch o.g. Übersetzer in die Sprache _____ .

§ 2 Nutzungs- und Verbreitungsrechte

- (1) Der Autor erklärt, dass er über alle Rechte an o.g. Titel und dem Cover verfügt.
- (2) Der Übersetzer erstellt mit seiner Übersetzung ein eigenständiges Werk
(i.W. Übersetzung genannt).

Der Autor räumt dem Übersetzer sämtlich Rechte für Herstellung und Vertrieb seiner Übersetzung o.g. Buches in o.g. Sprache im Verbreitungsraum _____ exklusiv ein. Er unterstützt den Übersetzer durch Bereitstellung einer Datei seines Buches als WORD- bzw. Open-Office-Kopie per E-Mail, dem Hintergrundbild für das Buchcover und dem Buchrücken sowie allen zur Herstellung der Übersetzung notwendigen Informationen.

Voraussetzungen dafür sind, dass der Übersetzer:

- (a) den Titel „Neue Seelenlehre – Sinn des Lebens“ des Autors sinngemäß wiedergibt;
- (b) eine gekürzte Fassung seiner Übersetzung als creative commons  dem Publikum als einfaches PDF in o.g. Verbreitungsraum kostenlos über das Internet zum Download anbietet; (Frist bis zur Erstveröffentlichung: 5 Monate nach Vertragsschluss);
Dies besagt, dass jeder Nutzer gekürzte Fassung der Übersetzung vervielfältigen, verbreiten und öffentlich zugänglich machen darf, zu den folgenden Bedingungen:
 - Namensnennung: Der Name des Autors und der Übersetzers muss in der von ihm festgelegten Weise genannt werden (wodurch aber nicht der Eindruck entstehen darf, der Nutzer würde durch die Nutzung des Werkes entlohnt).
 - Keine kommerzielle Nutzung: Dieses Werk darf nicht für kommerzielle Zwecke verwendet werden.
 - Keine Bearbeitung: Dieses Werk darf nicht bearbeitet oder in anderer Weise verändert werden.
 - Im Falle einer Verbreitung muss der Nutzer die Lizenzbedingungen, unter welche dieses Werk fällt, mitteilen. Am Einfachsten ist es, einen Link auf creative commons einzubinden: <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.0/de/> .
 - Jede der vorgenannten Bedingungen kann aufgehoben werden, sofern die Einwilligung des oder der Rechteinhaber(s) dazu besteht.
 - Diese Lizenz lässt die Urheberpersönlichkeitsrechte für Autor und Übersetzer unberührt;
- (c) die Übersetzung als E-Book ohne funktionierende Links zum kostenpflichtigen Download, das jeder Käufer selber ausdrucken kann, für 8 € angeboten wird.
- (d) die Übersetzung als E-Book mit funktionierenden Links zu den ca. 4.000 Quellen, zum kostenpflichtigen Download für 60 € angeboten wird;
- (e) Der Autor veröffentlicht die obenstehende Downloads der Übersetzung und das gedruckte Buch als Paperback über LULU im Namen des Übersetzers (Verkaufspreis 12 €). Er beantragt für den Übersetzer eine eigene ISBD für das gedruckte Buch. Der Übersetzer ist trotz Veröffentlichung über LULU jederzeit frei, einen oder mehrere Verlage zu suchen, der das Werk in der jeweiligen Land als Print-Version auflegen und vertreiben will, jedoch unter der Bedingung, dass der Verkaufspreis nicht unter dem von LULU liegen darf.
Bei mehreren Ländern im Verbreitungsgebiet, soll die Print-Version auch jeweils dort angeboten werden. Der Übersetzer wird, falls notwendig, dort jeweils eine eigene ISBN beantragen.
(Frist bis zur Erstveröffentlichung: 24 Monate nach Vertragsschluss)
- (f) Der Übersetzer weist dem Autor die Einhaltung o.g. Fristen nach, durch Bekanntgabe der jeweiligen Fundstellen im Internet oder die jeweiligen Verträge mit Verlagen oder anderen Rechteinverwertern.

- (g) Der Autor erhält 50 % aller Honorare, die der Übersetzer für seine Übersetzung erzielt.
- (h) Abrechnung und Auszahlung an den Autor erfolgt einen Monat nach der jeweiligen Quartalsabrechnung und der Auszahlung durch den oder die Verlage bzw. andere Verwerter der Rechte. Der Übersetzer verpflichtet sich alle Abrechnungen offen zu legen.

§ 3 Sollte der o.g. Zeitrahmen nicht eingehalten werden, so verfallen die exklusiven Rechte für den Übersetzer. Sollte die Übersetzung zu diesem Zeitpunkt dem Autor bereits vollständig vorliegen, bleibt die Übersetzung Eigentum des Übersetzers. Der Übersetzer räumt in diesem Falle die exklusiven Vermarktungsrechte (Vertrieb) dem Autor ein.

- (a) Der Übersetzer erhält in diesem Fall 10 % des durch den Autor erzielten Honorars.
- (b) Abrechnung und Auszahlung an den Übersetzer erfolgt einen Monat nach der jeweiligen Quartalsabrechnung und der Auszahlung durch den oder die Verlage bzw. andere Verwerter der Rechte. Der Autor legt in diesem Falle alle Abrechnungen offen.

§ 4 Weder Autor noch Übersetzer sind befugt, für ihre Werke oder die Werke des anderen exklusive Verwertungsrechte an Verlage oder andere Verwerter der Rechte abzugeben. Ausnahmen sind zeitlich (maximal 5 Jahre) begrenzte exklusive Druck- und Vertriebsrechte für Print-Versionen, denn die Verlage müssen z.T. erheblichen Aufwand betreiben, um ein Buch im Markt zu platzieren. Sonstige Verwertungsrechte wie z.B. Film, Fernsehen, Bühne oder andere Neue Medien können bei Bedarf mit Zustimmung der Beteiligten separat verhandelt werden.

§ 4 Sonstiges

- (a) der Übersetzer ist in der Wahl der Verkaufspreis für Print- oder E-Book-Versionen in seinem Verbreitungsraum frei.

§ 5 Gewährleistung und Haftung

Der Autor und Übersetzer haften nicht für Inhalte und die Herstellung ihrer Publikationen. Sie erklären bereits heute den jeweils Anderen davon freizustellen.

§ 6 Vertragsdauer und Kündigung

- (a) Dieser Vertrag wird durch Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien wirksam. O.g. Fristen für die Veröffentlichung beginnen dann zu laufen.
- (b) Das Recht zur Kündigung aus wichtigem Grund bleibt jeder Seite unbenommen.
- (c) Der Autor behält sich ein fristloses Kündigungsrecht für den Fall vor, dass der Übersetzer Inhalte veröffentlicht, die öffentlichen Anstoß erregen oder den Sinn des o.g. Titels verfälschen. Das gilt auch, wenn der Übersetzer nach Ablauf o.g. Fristen seine Übersetzung nicht vorgelegt hat.
- (d) Jede Kündigung bedarf der Schriftform.

§ 7 Sonstige Bestimmungen

- (a) Sollte eine Bestimmung dieses Vertrages unwirksam sein oder enthält gesetzlich nicht geregelte Lücken, so bleibt der Vertrag als solcher gültig. Die beanstandete Klausel wird durch eine gültige ersetzt, die dem wirtschaftlichen Zweck und rechtlichen Sinn der ursprünglichen Formulierung am nächsten kommt.
- (b) Im Falle unvorhergesehener Entwicklung sind sich die Parteien einig, dass für die Auslegung und etwaige erforderlichen Ergänzungen des Vertrages die Grundsätze kaufmännischer Loyalität gelten.
- (c) Gerichtsstand ist Dresden
- (d) Änderungen oder Ergänzungen dieses Vertrages bedürfen der Schriftform.

Dresden, den _____, den _____

(Autor)

(Übersetzer)